



Pflegerelevante Fragen

Arabisch // Englisch // Spanisch // Griechisch // Italienisch // Niederländisch // Polnisch // Russisch // Türkisch // Französisch

العربية // English // Español // Ελληνικά // Italiano // Nederlands // Polski // Русский // Türkçe // Français

Impressum

Herausgeber

Universitätsklinikum Münster
Geschäftsbereich Unternehmenskommunikation
Albert-Schweitzer-Campus 1, Gebäude D5, 48149 Münster
Anfahrtsadresse: Domagkstraße 5, 48149 Münster
T +49 251 83-55866
F +49 251 83-57873
unternehmenskommunikation@ukmuenster.de
www.ukmuenster.de

Redaktion

Nina Todorova-Öztürk, Dr. Kathrin Schepers, Elke Goldhammer

Gestaltung

GUCC grafik & film, Münster

Druck

Erdnuss Druck, Sendenhorst

Titelfoto

Wilfried Gerharz

Stand

Januar 2017

Auflage

300 Stück

Sämtliche Inhalte, Fotos, Texte und Grafiken sind urheberrechtlich geschützt. Die Vervielfältigung, insbesondere das Fotokopieren, sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systemene ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung nicht gestattet (§§ 53, 54 UrhG) und strafbar (§ 106 UrhG). Im Falle der Zuwiderhandlung wird Strafantrag gestellt.

DEUTSCH – ARABISCH // ألماني – العربية

RUHEN UND SCHLAFEN – الراحة والنوم

- 1.1 Ist das Zimmer zu warm/zu kalt?
هل الغرفة دافئة جدا/باردة جدا؟
- 1.2 Haben Sie Probleme einzuschlafen/durchzuschlafen?
هل لديك مشاكل في النوم/النوم العميق؟
- 1.3 Benötigen Sie etwas Besonderes zum Einschlafen?
هل تحتاج شيئا خاصا للنوم؟

SICH BEWEGEN – الحركة

- 2.1 Möchten Sie sich auf die andere Seite drehen?
هل ترغب في الالتفاف للناحية الأخرى؟
- 2.2 Möchten Sie sich auf die Bettkante/in den Sessel setzen?
هل ترغب في الجلوس على حافة الفراش/على المقعد؟
- 2.3 Können Sie alleine gehen?
هل تستطيع المشي بمفردك؟
- 2.4 Brauchen Sie einen Rollstuhl/Rollator?
هل تحتاج إلى كرسي متحرك/كرسي بعجل؟
- 2.5 Ist Ihnen schwindelig?
هل تشعر بالدوار؟

SICH WASCHEN & KLEIDEN – النظافة وارتداء الملابس

- 3.1 Möchten Sie, dass ich Ihnen beim Waschen helfe?
هل ترغب أن أساعدك أثناء الاغتسال؟
- 3.2 Was können Sie selber übernehmen und wobei benötigen Sie Unterstützung?
ما الذي تستطيع القيام به بنفسك وما الذي تحتاج للمعاونة فيه؟
- 3.3 Bevorzugen Sie warmes oder kaltes Wasser?
هل تفضل المياه الدافئة أم الباردة؟
- 3.4 Möchten Sie duschen?
هل ترغب في الاستحمام؟
- 3.5 Möchten Sie sich jetzt frisch machen?
هل ترغب الآن في غسل وجهك؟

- 3.6 Soll ich Ihnen beim An-/Ausziehen helfen?
هل ينبغي أن أساعدك في خلع/ارتداء الملابس؟
- 3.7 Brauchen Sie ein Nachthemd/Handtuch/Waschlappen?
هل تحتاج إلى ملابس للنوم/منشفة/فوطة للاستحمام؟

ESSEN UND TRINKEN – تناول الطعام والشراب

- 4.1 Haben Sie Hunger/Durst?
هل تشعر بالجوع/العطش؟
- 4.2 Ernähren Sie sich vegetarisch/vegan?
هل تتناول طعاما نباتيا/نباتي صرفا؟
- 4.3 Haben Sie Lebensmittelallergien?
هل لديك حساسية تجاه أي نوع من الغذاء؟
- 4.4 Benötigen Sie Hilfe beim Essen?
هل تحتاج إلى مساعدة أثناء الأكل؟
- 4.5 Möchten Sie etwas anderes essen?
هل ترغب في تناول أي شيء آخر؟

الإفرازات – AUSSCHEIDEN

- 5.1 Müssen Sie Wasserlassen/abführen?
هل ترغب في التبول/التبرز؟
- 5.2 Wann haben Sie das letzte Mal abgeführt?
متى كانت آخر مرة تبرزت؟
- 5.3 Haben Sie Verstopfung/Durchfall/Blähungen?
هل لديك إمساك/إسهال/انتفاخ في البطن؟
- 5.4 Möchten Sie zur Toilette begleitet werden?
هل ترغب أن يصطحبك احد إلى دورة المياه؟

DEUTSCH – ARABISCH // ألماني – العربية

KOMMUNIZIEREN – التواصل

- 6.1 Guten Tag/Auf Wiedersehen
نهارك سعيد/إلى اللقاء
- 6.2 Wie geht es Ihnen?
كيف حالك؟
- 6.3 Tragen Sie eine Brille/Zahnprothese/Hörgerät?
هل تحمل نظارة/طقم أسنان/سماعة؟
- 6.4 Welche Sprachen sprechen Sie?
ما هي اللغة التي تتحدث بها؟
- 6.5 Die Visite beginnt gleich.
زيارة الطبيب تبدأ الآن.

SICH WAHRNEHMEN – الإدراك

- 7.1 Haben Sie Schmerzen/Angst/Sorgen/Fragen?
هل تعاني من الألم/خوف/هموم/تساؤلات؟
- 7.2 Soll ich aus dem Zimmer gehen?
هل ينبغي علي الخروج من الغرفة؟
- 7.3 Soll Sie ein Pfleger/eine Schwester betreuen?
هل ترغب في أن يعتني بك ممرض/ممرضة؟
- 7.4 Benötigen Sie etwas?
هل تحتاج أي شيء؟

SINN FINDEN – الوعي

- 8.1 Möchten Sie beten?
هل ترغب في الصلاة؟
- 8.2 Möchten Sie jemanden sprechen?
هل ترغب في الحديث مع أي شخص؟

UNTERSUCHUNGEN – الفحوص

- 9.1 Es wird eine Untersuchung durchgeführt.
سيتم إجراء بعض الفحوصات:
- 9.2 Ich möchte Ihren Verband wechseln.
أرغب في تغيير ضماداتك

ALLGEMEINES – عموميات

- 10.1 Wer begleitet Sie und wie lautet die Telefonnummer?
من الشخص الذي سيرافقك وما هو رقم هاتفه؟
- 10.2 Wer ist auskunftsberechtigt?
من هو الشخص الذي له حق الإبلاغ؟
- 10.3 Möchten Sie, dass ich jemanden anrufe?
هل ترغب في الاتصال بأي شخص؟
- 10.4 Brauchen Sie eine Telefonkarte für ein Krankenhaustelefon?
هل تحتاج إلى كارت لهاتف الغرفة؟
- 10.5 Möchten Sie den Arzt sprechen?
هل ترغب في التحدث مع الطبيب؟
- 10.6 Füllen Sie bitte die Essenskarte aus.
الرجاء إملاء قائمة الطعام.
- 10.7 Wir werden Sie regelmäßig nach Ihrem Schmerz fragen.
سنسأل بانتظام عن أوجاعك.

UNTERSUCHUNG	الفحوص
MRT	رنين مغناطيسي
CT	أشعة مقطعية
Ultraschall	فحص بالموجات فوق الصوتية
PET-CT	التصوير المقطعي البوزيتروني
Röntgen	أشعة أكس
Koloskopie	تنظير القولون
Gastroskopie	تنظير المعدة
EEG	رسم الكهربي للمخ
EKG	رسم القلب
PÄD-Audiologie	التصوير المقطعي البوزيتروني الصوتي
Blutentnahme	تحليل دم
Nasenabstrich	عينة أنفية
Stuhlprobe	عينة براز
Urinprobe	عينة بول

BESCHWERDEN	الأعراض
Fieber	حمى
Übelkeit	غثيان
Schwindel	دوار
Erbrechen	قيء
Schmerzen	الم
Juckreiz	حكة

DEUTSCH – ENGLISCH // GERMAN – ENGLISH

1 RUHEN UND SCHLAFEN – RESTING AND SLEEPING

- 1.1 Ist das Zimmer zu warm/zu kalt?
Is the room too warm/too cold?
- 1.2 Haben Sie Probleme einzuschlafen/durchzuschlafen?
Do you have problems falling asleep/sleeping through the night?
- 1.3 Benötigen Sie etwas Besonderes zum Einschlafen?
Do you need anything in particular to fall asleep?

2 SICH BEWEGEN – MOVING

- 2.1 Möchten Sie sich auf die andere Seite drehen?
Do you want to turn over to the other side?
- 2.2 Möchten Sie sich auf die Bettkante/in den Sessel setzen?
Do you want to sit on the edge of the bed/in the armchair?
- 2.3 Können Sie alleine gehen?
Can you walk on your own?
- 2.4 Brauchen Sie einen Rollstuhl/Rollator?
Do you need a wheelchair/Zimmer frame?
- 2.5 Ist Ihnen schwindelig?
Do you feel dizzy?

3 SICH WASCHEN & KLEIDEN – WASHING & DRESSING YOURSELF

- 3.1 Möchten Sie, dass ich Ihnen beim Waschen helfe?
Would you like me to help you wash yourself?
- 3.2 Was können Sie selber übernehmen und wobei benötigen Sie Unterstützung?
What can you do on your own and where do you need help?
- 3.3 Bevorzugen Sie warmes oder kaltes Wasser?
Do you prefer warm water or cold water?
- 3.4 Möchten Sie duschen?
Would you like to have a shower?
- 3.5 Möchten Sie sich jetzt frisch machen?
Would you like to freshen yourself up?

- 3.6 Soll ich Ihnen beim An-/Ausziehen helfen?
Shall I help you to get dressed/undressed?
- 3.7 Brauchen Sie ein Nachthemd/Handtuch/Waschlappen?
Do you need a nightdress/towel/flannel?

4 ESSEN UND TRINKEN – EATING AND DRINKING

- 4.1 Haben Sie Hunger/Durst?
Are you hungry/thirsty?
- 4.2 Ernähren Sie sich vegetarisch/vegan?
Are you a vegetarian/vegan?
- 4.3 Haben Sie Lebensmittelallergien?
Do you have any food allergies?
- 4.4 Benötigen Sie Hilfe beim Essen?
Do you need help when eating?
- 4.5 Möchten Sie etwas anderes essen?
Would you like to eat something else?

5 AUSSCHEIDEN – ELIMINATION

- 5.1 Müssen Sie Wasserlassen/abführen?
Do you have to pass water/have a bowel movement?
- 5.2 Wann haben Sie das letzte Mal abgeführt?
When was the last time you had a bowel movement?
- 5.3 Haben Sie Verstopfung/Durchfall/Blähungen?
Do you have constipation/diarrhoea/flatulence?
- 5.4 Möchten Sie zur Toilette begleitet werden?
Would you like to be accompanied when you go to the toilet?
- 5.5 Haben Sie Ihre Menstruation?
Do you have your menstruation?
- 5.6 Brauchen Sie eine Einlage?
Do you need a liner?

DEUTSCH – TÜRKISCH // ALMANCA – TÜRKÇE

6 KOMMUNIZIEREN – İLETİŞİM KURMA

- 6.1 Guten Tag/Auf Wiedersehen
İyi Günler/Hoşçakalın
- 6.2 Wie geht es Ihnen?
Nasılsınız?
- 6.3 Tragen Sie eine Brille/Zahnprothese/Hörgerät?
Gözlük/Diş protezi/İşitme cihazı taşıyor musunuz?
- 6.4 Welche Sprachen sprechen Sie?
Hangi dilleri konuşuyorsunuz?
- 6.5 Die Visite beginnt gleich.
Vizite biraz sonra başlayacak

7 SICH WAHRNEHMEN – HİSSETME

- 7.1 Haben Sie Schmerzen/Angst/Sorgen/Fragen?
Ağrı/Korku/Kaygı/Sorularınız var mı?
- 7.2 Soll ich aus dem Zimmer gehen?
Odadan çıkayım mı?
- 7.3 Soll Sie ein Pfleger/eine Schwester betreuen?
Bir Bakıcı/Hemşire size refakat etsin mi?
- 7.4 Benötigen Sie etwas?
Birşeye ihtiyacınız var mı?

8 SINN FINDEN – KENDİNİ BULMAK

- 8.1 Möchten Sie beten?
İbadet etmek ister misiniz?
- 8.2 Möchten Sie jemanden sprechen?
Biriyle konuşmak ister misiniz?
- 8.3 Möchten Sie die heilige Kommunion empfangen?
Bir ayini izlemek ister misiniz?

9 UNTERSUCHUNGEN – MUAYENELER

- 9.1 Es wird eine Untersuchung durchgeführt.
Bir Muayene uygulanmaktadır.
- 9.2 Ich möchte Ihren Verband wechseln.
Sargınızı değiştirmek istiyorum.

10 ALLGEMEINES – GENEL BİLGİLER

- 10.1 Wer begleitet Sie und wie lautet die Telefonnummer?
Size kim refakat ediyor ve telefon numarası nedir?
- 10.2 Wer ist auskunftsberechtigt?
Bilgi alma hakkına kim sahiptir?
- 10.3 Möchten Sie, dass ich jemanden anrufe?
Birini aramamı ister misiniz?
- 10.4 Brauchen Sie eine Telefonkarte für ein Krankenhaustelefon?
Hastane telefonu için bir telefon kartına ihtiyacınız var mı?
- 10.5 Möchten Sie den Arzt/Seelsorger sprechen?
Doktor/Danışmanla(dini hoca) görüşmek ister misiniz?
- 10.6 Haben Sie die Essenskarte ausgefüllt?
Yemek kartınızı doldurdunuz mu?
- 10.7 Wir werden Sie regelmäßig nach Ihrem Schmerz fragen.
Size, sürekli olarak, ağrılarınızın olup olmadığını soracağız.

UNTERSUCHUNG	MUAYENELER
MRT	MRT
CT	TK
Ultraschall	Ultrason
PET-CT	PET-CT
Röntgen	röntgen
Koloskopie	Kolonoskopi
Gastroskopie	Gastroskopi
EEG	EEG
EKG	EKG
PÄD-Audiologie	pediatrik
	Odyoloji
Blutentnahme	Kan alma
Nasenabstrich	Burun silme
Stuhlprobe	Dışkı örneği
Urinprobe	İdrar örneği

BESCHWERDEN	ŞİKAYETLER
Fieber	Ateş
Übelkeit	Bulantı
Schwindel	Baş dönmesi
Erbrechen	Kusma
Schmerzen	Ağrılar
Juckreiz	Kaşıntı

DEUTSCH – FRANZÖSISCH // ALLEMAND – FRANÇAIS

1 RUHEN UND SCHLAFEN – REPOS ET SOMMEIL

- 1.1 Ist das Zimmer zu warm/zu kalt?
Fait-il trop chaud/trop froid dans la chambre?
- 1.2 Haben Sie Probleme einzuschlafen/durchzuschlafen?
Avez-vous du mal à vous endormir/à dormir toute la nuit?
- 1.3 Benötigen Sie etwas Besonderes zum Einschlafen?
Avez-vous besoin de quoi que ce soit pour vous endormir?

2 SICH BEWEGEN – MOBILISATION

- 2.1 Möchten Sie sich auf die andere Seite drehen?
Aimeriez-vous vous tourner de l'autre côté?
- 2.2 Möchten Sie sich auf die Bettkante/in den Sessel setzen?
Souhaitez-vous vous asseoir sur le rebord du lit/dans le fauteuil?
- 2.3 Können Sie alleine gehen?
Pouvez-vous marcher seul(e)?
- 2.4 Brauchen Sie einen Rollstuhl/Rollator?
Vous faut-il un fauteuil roulant/déambulateur?
- 2.5 Ist Ihnen schwindelig?
Avez-vous le vertige?

3 SICH WASCHEN & KLEIDEN – SOINS D'HYGIÈNE

- 3.1 Möchten Sie, dass ich Ihnen beim Waschen helfe?
Voulez-vous que je vous aide à faire votre toilette?
- 3.2 Was können Sie selber übernehmen und wobei benötigen Sie Unterstützung?
Que pouvez-vous faire tout(e) seul(e) et où est-ce qu'il vous faut de l'aide?
- 3.3 Bevorzugen Sie warmes oder kaltes Wasser?
Vous préférez de l'eau chaude ou de l'eau froide?
- 3.4 Möchten Sie duschen?
Voudriez-vous vous doucher?
- 3.5 Möchten Sie sich jetzt frisch machen?
Souhaitez-vous vous rafraîchir?

- 3.6 Soll ich Ihnen beim An-/Ausziehen helfen?
Voulez-vous que je vous aide à vous habiller/déshabiller?
- 3.7 Brauchen Sie ein Nachthemd/Handtuch/Waschlappen?
Vous faut-il une chemise de nuit / une serviette de toilette / un gant de toilette?

4 ESSEN UND TRINKEN – MANGER ET BOIRE

- 4.1 Haben Sie Hunger/Durst?
Avez-vous faim/soif?
- 4.2 Ernähren Sie sich vegetarisch/vegan?
Êtes-vous végétarien(ne)/végétalien(ne)?
- 4.3 Haben Sie Lebensmittelallergien?
Souffrez-vous d'allergies alimentaires?
- 4.4 Benötigen Sie Hilfe beim Essen?
Avez-vous besoin d'aide pour manger?
- 4.5 Möchten Sie etwas anderes essen?
Aimeriez-vous manger autre chose?

5 AUSSCHIEDEN – ÉLIMINATIONS URINAIRE / FÉCALE

- 5.1 Müssen Sie Wasserlassen/abführen?
Voulez-vous uriner/aller à la selle?
- 5.2 Wann haben Sie das letzte Mal abgeführt?
Quand êtes-vous allé(e) la dernière fois à la selle?
- 5.3 Haben Sie Verstopfung/Durchfall/Blähungen?
Êtes-vous constipé(e)/Avez-vous la diarrhée/des ballonnements?
- 5.4 Möchten Sie zur Toilette begleitet werden?
Voulez-vous être accompagné aux toilettes?
- 5.5 Haben Sie Ihre Menstruation?
Avez-vous vos règles?
- 5.6 Brauchen Sie eine Einlage?
Avez-vous besoin d'une serviette hygiénique/d'un tampon?

DEUTSCH – FRANZÖSISCH // ALLEMAND – FRANÇAIS

6 KOMMUNIZIEREN – COMMUNICATION

- 6.1 Guten Tag/Auf Wiedersehen
Bonjour/Au revoir
- 6.2 Wie geht es Ihnen?
Comment allez-vous?
- 6.3 Tragen Sie eine Brille/Zahnprothese/Hörgerät?
Portez-vous des lunettes/une prothèse dentaire/auditive?
- 6.4 Welche Sprachen sprechen Sie?
Quelles langues parlez-vous?
- 6.5 Die Visite beginnt gleich.
La visite médicale va commencer dans un instant.

7 SICH WAHRNEHMEN – PERCEPTION DE SOI

- 7.1 Haben Sie Schmerzen/Angst/Sorgen/Fragen?
Avez-vous des douleurs
- 7.2 Soll ich aus dem Zimmer gehen?
Voulez-vous que je sorte de la chambre?
- 7.3 Soll Sie ein Pfleger/eine Schwester betreuen?
Voulez-vous qu'un infirmier qu'une infirmière s'occupe de vous?
- 7.4 Benötigen Sie etwas?
Avez-vous besoin de quelque chose?

8 SINN FINDEN – ACCOMPAGNEMENT/SPIRITUALITÉ

- 8.1 Möchten Sie beten?
Souhaitez-vous prier?
- 8.2 Möchten Sie jemanden sprechen?
Souhaitez-vous parler à quelqu'un?
- 8.3 Möchten Sie die heilige Kommunion empfangen?
Souhaitez-vous recevoir la communion?

9 UNTERSUCHUNGEN – EXAMENS

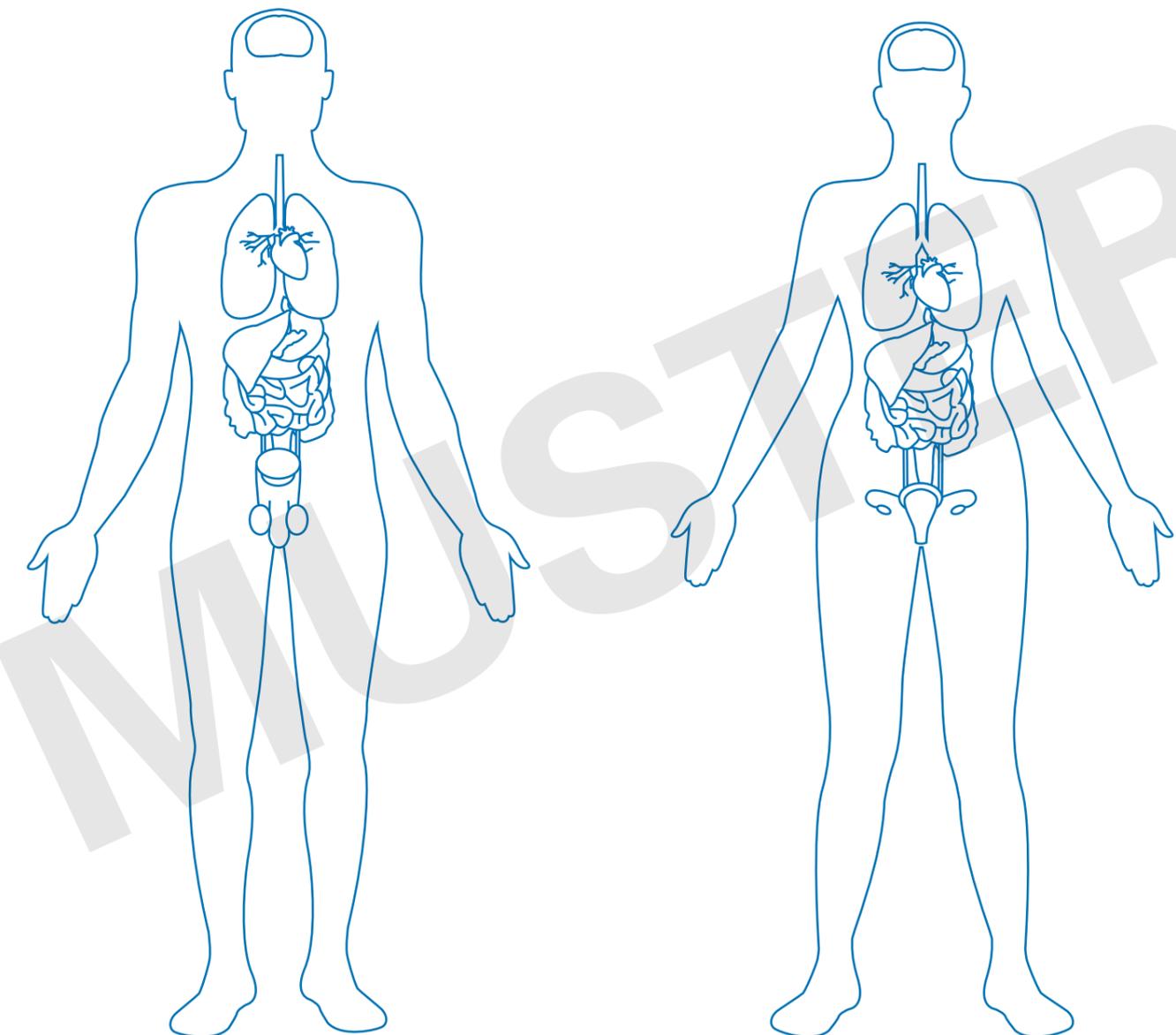
- 9.1 Es wird eine Untersuchung durchgeführt.
Un examen va être réalisé.
- 9.2 Ich möchte Ihren Verband wechseln.
Je voudrais renouveler votre pansement.

10 ALLGEMEINES – GÉNÉRALITÉS

- 10.1 Wer begleitet Sie und wie lautet die Telefonnummer?
Qui vous accompagne et quel est son numéro de téléphone?
- 10.2 Wer ist auskunftsberechtigt?
Qui est en droit de demander des renseignements?
- 10.3 Möchten Sie, dass ich jemanden anrufe?
Souhaitez-vous que j'appelle quelqu'un?
- 10.4 Brauchen Sie eine Telefonkarte für ein Krankenhaustelefon?
Avez-vous besoin d'une carte pour le téléphone de l'hôpital?
- 10.5 Möchten Sie den Arzt/Seelsorger sprechen?
Souhaitez-vous parler au médecin/à l'aumônier ?
- 10.6 Haben Sie die Essenskarte ausgefüllt?
Avez-vous rempli la carte-repas?
- 10.7 Wir werden Sie regelmäßig nach Ihrem Schmerz fragen.
Nous vous demanderons régulièrement si vous avez des douleurs.

UNTERSUCHUNG	EXAMENS
MRT	IRM
CT	CT
Ultraschall	Échographie
PET-CT	PET-CT
Röntgen	Radiographie
Koloskopie	Coloscopie
Gastroskopie	Gastroscopie
EEG	EEG
EKG	ECG
PÄD-Audiologie	Audiologie PET
Blutentnahme	Prise de sang
Nasenabstrich	Frottis nasal
Stuhlprobe	Échantillon de selle
Urinprobe	Échantillon d'urine

BESCHWERDEN	TROUBLES
Fieber	Fièvre
Übelkeit	Nausée
Schwindel	Vertige
Erbrechen	Vomissement
Schmerzen	Douleurs
Juckreiz	Démangeaison



Universitätsklinikum Münster

Albert-Schweitzer-Campus 1, Gebäude D5, 48149 Münster

T +49 251 83-0

F +49 251 83-56960

unternehmenskommunikation@ukmuenster.de

www.ukmuenster.de

Stabsstelle „Internationales Patientenmanagement“

Albert-Schweitzer-Campus 1, Gebäude D26, 48149 Münster

T +49 251 83-57898

international-patients@ukmuenster.de

www.ukmuenster.de → [international patients](#)

Stabsstelle „Pflegedirektion“

Albert-Schweitzer-Campus 1, Gebäude A1, 48149 Münster

T +49 251 83-48022

F +49 251 83-49626

pflegedirektion@ukmuenster.de

www.ukmuenster.de → [Patienten & Besucher](#) → [Pflege](#)